

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Không có vào mùa lễ)  
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 12:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
 5:30 pm: Đọc kinh  
 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 12/7: Chúa Nhật 15 Thường Niên**

**Thứ Hai 13/7:** Th. Henrico

**Thứ Ba 14/7:** Chân Phước Kateri Tekakwitha

**Thứ Tư 15/7:** Th. Bonaventura, giám mục tiến sĩ

**Thứ Năm 16/7:** Lễ Đức Mẹ Núi Carmêlô

**Thứ Sáu 17/7:** Ngày Thường Niên

**Thứ Bảy 18/7:** Th. Camillô Lellis, LM (Hoa Kỳ)

**Chúa Nhật 19/7:** CN 16 Thường Niên

**"Người bắt đầu sai các ông đi".**  
**(Mc 6, 7)**



**ĐỨC KITÔ CẦN CHÚNG TA**

Cuộc chiến tranh trên bán đảo Triều tiên trước đây là một cuộc chiến tranh tàn khốc. Một ngôi làng nhỏ rơi vào dưới làn đạn của trọng pháo. Trong làng, có một ngôi nhà thờ Công giáo. Bên ngoài nhà thờ có một bệ cao, bên trên có đặt một bức tượng Đức Kitô. Tuy nhiên, khi cuộc chiến qua rồi bức tượng đã biến mất. Bức tượng đã bị hất ra khỏi bệ vỡ ra từng mảnh trên mặt đất. Một nhóm lính Mỹ đã giúp vị linh mục thu thập những mảnh vụn. Một cách cẩn thận, họ đã ráp lại pho tượng. Họ tìm thấy tất cả các mảnh vỡ, trừ đôi bàn tay. Họ đề nghị khi trở về Mỹ họ sẽ đặt làm đôi bàn tay ấy. Nhưng vị linh mục đã từ chối.

"Tôi có một ý tưởng hay hơn", ông nói. "Chúng ta hãy để pho tượng không có bàn tay. Và chúng ta sẽ ghi vào chân để lời này. "Bạn ơi, hãy cho tôi mượn đôi bàn tay của bạn". Bằng cách đó, những khách vãng lai sẽ nhìn thấy giờ đây Đức Kitô không có tay nhưng chính tay chúng ta sẽ nâng đỡ người vấp ngã; không có bàn chân chính chân chúng ta sẽ đi tìm người lạc mất, không có tai nhưng chính tai chúng ta sẽ lắng nghe người cô độc, không có lưỡi nhưng chính lưỡi chúng ta sẽ nói những lời an ủi người cô đơn.

Sự cố nhỏ ấy làm sáng tỏ sứ điệp Tin Mừng hôm nay, Đức Giêsu kéo các tông đồ vào công việc của Người. Người chia sẻ sứ vụ thánh thiêng của Người cho họ. Người đã cho họ quyền bính và sức mạnh của Người. Đương nhiên, họ cũng phạm những lỗi lầm, điều này không làm người ta ngạc nhiên khi hiểu rằng họ là những con người bình thường. A mốt là một mục đồng bình thường (Bài đọc 1). Tuy nhiên Thiên Chúa đã sai ông đi rao giảng sứ điệp hồi cải cho dân. Hầu hết các tông đồ là những ngư phủ. Tuy nhiên Đức Giêsu đã không ngần ngại chia sẻ công việc Người cho họ. Càng ngạc nhiên hơn khi một ngày kia Người sẽ giao phó toàn bộ công việc cho họ. Nhiều người đang nắm quyền hành thường sợ kéo người khác vào công việc, đặc biệt những người được gọi là tầm thường. Vì thế, người khác bị loại ra với cảm giác rằng họ không đóng góp được điều gì. Để cho người khác tham gia là điều tốt. Nó làm cho người ta có trách nhiệm. Nó cho người ta một cơ hội sử dụng tài năng của mình. Nó xây dựng một cộng đoàn tinh thần. Nhưng một đôi khi người ta không muốn tham gia. Giao việc ấy lại cho các chuyên viên hẳn là dễ dàng hơn. Ngày nay, người ta thường giao việc cho các chuyên môn. Vì thế, việc chữa bệnh được giao cho các bác sĩ và y tá. Việc dạy học giao cho các thầy cô giáo. Còn việc lo cho người nghèo giao cho chính phủ hoặc Hiệp Hội Bác ái Vinh Sơn Phaolô. Dĩ nhiên các chuyên gia rất cần trong các việc chuyên môn. Nhưng người không chuyên môn cũng có nhiều việc đóng góp và thường có nhiều nhiệt tình hơn. Người bệnh có thấy thuốc nhưng cũng cần có tình bè bạn. Người già cần có người chia sẻ thời gian với họ. Người trẻ cần có người tỏ ra quan tâm đến họ. Đây là công việc mà chúng ta có thể làm được. Nó không đòi hỏi tài chuyên môn nào mà chỉ cần có một tấm lòng tận tụy. Kinh Thánh bắt đầu với câu chuyện Thiên Chúa làm con người trở thành những người cộng tác trong công trình sáng thế. Và Đức Kitô đã cho các môn đệ tham gia công trình cứu chuộc của Người. Một trách nhiệm cao cả đã được đặt lên vai chúng ta. Một vinh dự cao quý cũng đã được trao cho chúng ta. Chúng ta có trách nhiệm về thế giới này của Thiên Chúa và về mỗi người khác. Chúng ta là những người quản lý tạo vật và là người đồng cộng tác với Đức Kitô. (Suy Tâm)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 10/7</b>	Tiên nhân & Mô côi Augustinô Giuse, Tạ ơn Monica Phêrô Tôma	GD Sơn + Thư Gia đình GD Bà Lộc Phạm Viem GD Phúc - Quý Mai + Thượng	<b>Thứ Hai 13/7</b>	Tiên nhân & Mô côi Augustinô Gioan Baotixita & Đominicô Giuse Phêrô Tôma	GD Sơn + Thư Gia đình 1 Người Tran T Khiên GD Phúc - Quý Mai + Thượng
<b>Thứ Bảy 11/7</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên nhân & Mô côi Augustinô GM Michael Inaxu Phêrô, Tạ ơn & Bình an Tôma	Sống hay đã Mất GD Sơn + Thư Gia đình Con cháu GD Ng Huy Vi Mai Văn Định & Anh Em GD Phúc - Quý, GD Toàn Nghĩa Mai + Thượng	<b>Thứ Ba 14/7</b>	Tiên nhân, Mô côi & Như ý Augustinô Gioan B., Giuse & Tiên nhân Inaxu Phêrô Tôma	Nguyen Family, Sơn + Thư Gia đình GD Tuấn Hoa Các Anh Em GD Phúc - Quý Mai + Thượng GD Sơn + Thư GD Sơn + Trinh Gia đình GD Lê Văn Hưởng Chánh + Nam GD Phúc - Quý, GD Cuc Nguyen Mai + Thượng
<b>Chúa Nhật 12/7</b>	Toàn Thể Dân Chúa Tạ ơn, Như ý, bình an Augustinô Gioan Kim Giuse & Maria Maria Phêrô Têrêsa Tôma Vincente TT Ngô Đình Diệm, LM Trương B Diệp Tạ ơn, Như ý & Mô côi	1 Người, Loan Do, Viet Phuong & Kevin Phạm Viem, Gia đình Nguyễn Thân Chị Kim Nguyễn Bồi Thuy Nguyen, GD Phúc - Quý GD Đình Mạnh Sử Mai + Thượng Hằng Trần Donald Nguyen Donald Nguyen	<b>Thứ Tư 15/7</b>	Tiên nhân & Mô côi Anê Augustinô Maria, Tiên nhân Matthias, Anna, Giuse & Agatha Phêrô Tôma	Trinh Nguyen, GD Sơn + Thư Gia đình GD Cuc Nguyen GD Sơn + Thư Gia đình Phạm Viem GD Cuc Nguyen
			<b>Thứ Năm 16/7</b>	Tiên nhân, Mô côi & Bình an Augustinô Phêrô Tôma	
			<b>Thứ Sáu 17/7</b>	Tiên nhân, Mô côi Augustinô Gioan Baotixita Phêrô	

**CẢM ƠN:** Đức Ông Chánh Xứ, ban Thường Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

**CHÚC MỪNG:** Cha Phaolô Cao Thế Bình kỷ niệm 8 năm thụ phong linh mục vào ngày 7/7 vừa qua. Nguyễn xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành hồn xác cho cha bền vững trong thiên chức linh mục.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục hoặc Văn Phòng Giáo Xứ. **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Dục. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị và mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng những ngày Chúa Nhật 12, 19, 26 tháng 7 và ngày 2, 9 tháng 8.

**THIỆP MỜI:** Nữ Tu Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt miền Portland Oregon kính mời toàn thể quý ông bà và anh chị tham dự thánh lễ tạ ơn Chúa qua 30 năm phục vụ tại USA của Hội Dòng, đồng thời cũng kỷ niệm Kim Khánh Khấn Dòng của Nữ tu Maria Nguyễn Thị Thanh Miền và Ngân Khánh Khấn Dòng của Nữ tu Thêrêse Nguyễn Thị Thủy vào Ngày 18 tháng 7 năm 2009 lúc 10:00am tại Thánh Đường Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin Trân Trọng Kính Mời.

**HỌP ĐỊNH KỶ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 18 tháng 7 năm 2009 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời toàn thể đại diện các đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bốn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2009.

**KẾT QUẢ SỐ XỔ GX CHA TIN:** 10 lô an ủi: (\$50) **8418, 18090, 5193, 8230, 15092, 18343, 13381, 18736, 1019, 4884.** Lô hạng nhì: (\$500) **5200.** Lô hạng nhất: (\$1000) **0925.**

**Lô độc đắc: (\$ 3000) 13458.**

**ĐÀI VIỆT OREGON:** sẽ chiếu phóng sự 3 ngày Hành Hương vừa qua vào Thứ Tư Ngày 15 lúc 7 giờ tối trên Bàng Tần Số 11 Comcast Cable và số 22 Verizon. Xin quý vị nhớ đón xem.

**RAO HÔN PHỐI: Rao lần II:** Anh Gioan Baotixita Phạm Vũ Ngọc Sơn & Chị Maria Nguyễn Hoàng Bích Khánh, con Ông Bà Phạm Văn Phát, cư trú tại Kelso, Washington và con Ông Bà Nguyễn Duy Lương, cư trú tại Portland, Oregon. 2/ Anh Giuse Maria Phạm Tuấn, chị Maria Vũ Thị Kim Thu, con Ông Bà Phạm Lan, cư ngụ tại Vancouver, Washington và con Ông Bà Vũ Đình Phương, cư ngụ tại Sài Gòn, Việt Nam. **Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo quý Cha**

## **BÁO CÁO TÀI CHÍNH TUẦN QUA:**

**HH: T6&T7 CN Đợt I CN Đợt II Nguyệt Liễm Lễ Th. Phêrô & Phaolô Tổng Cộng**  
 \$5,039.00 \$10,966.00 \$9,432.00 \$960.00 \$329.00 **\$26,726.00**

**Sổ Vàng Hành Hương: \$25,935.00 + \$5,085.00 = \$31,020.00**

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 7**

13/07/1984 Vành Văn Kham  
 29/07/1988 Nguyen Van Kiem  
 15/07/1991 Phan Thi Kiem  
 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen  
 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vương  
 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm  
 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hưởng  
 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn  
 17/07/2000 Phạm Thị Lam  
 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh  
 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên  
 09/07/2001 G B Ng Hữu Công  
 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc  
 07/2001 Giuse Vũ Văn Định  
 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã  
 14/07/2002 Anê Trần thị Mai  
 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai  
 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí  
 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn  
 2/7/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu  
 22/7/2006 Maria Nguyễn Thị Phép  
 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng  
 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ  
 7/7/2008 Augstinô Vũ Văn Lương  
 7/7/2009 Giuse Nguyễn Sung

# Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

## Bài Hát

**Nhập Lễ:** Về Nơi Đây (CĐCH 176)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 84 <Hoàng Việt Hùng>

**Dâng Lễ:** Hương Kinh Nhiệm Màu (CĐCH 208)

**Hiệp Lễ:** Nhân Chứng Tình Yêu (CĐCH 370)

**Kết Lễ:** Lạy Chúa Xin Hỡi Sai Đi (CĐCH 316)

## Bài Đọc / Đáp Ca

**CN:** STN 380; PV 102

**T2:** STN 387; PV 102

**T3:** STN 390; PV 102

**T4:** STN 393; PV 103

**T5:** STN 396; PV 103

**T6:** STN 400; PV 103

**T7:** STN 409; PV 103

## Về Nơi Đây

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng con ước mơ.

1. Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh  
2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ

1. mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.  
2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.

1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp  
2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh

1. nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.  
2. phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

## Thánh Vịnh 84

Lạy Chúa xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng

con, và ban ơn cứu rỗi cho chúng con.

1. Tôi sẽ nghe lời Chúa bảo tôi, lời bình  
2. Chân Lý và Nhân Ái gặp nhau, sự Công  
3. Chúa sẽ ban hồng phúc mọi nơi, và quê

1. an và lời yêu thương. Ai kính sợ Chúa sẽ được cứu  
2. Minh Bình An hôn nhau. Trên mặt đất Sự Thật nở  
3. hương phồn thịnh vinh hoa. Công lý của Chúa sẽ đi trước

1. an và lời yêu thương. Ai kính sợ Chúa sẽ được cứu  
2. Minh Bình An hôn nhau. Trên mặt đất Sự Thật nở  
3. hương phồn thịnh vinh hoa. Công lý của Chúa sẽ đi trước

1. an và lời yêu thương. Ai kính sợ Chúa sẽ được cứu  
2. Minh Bình An hôn nhau. Trên mặt đất Sự Thật nở  
3. hương phồn thịnh vinh hoa. Công lý của Chúa sẽ đi trước

1. độ, và vinh quang Chúa toả chiếu chúng ta.  
2. rộ. Từ trời cao xuất hiện đức Công Minh.  
3. Ngài, và hồng ân Cứu độ nối bước sau.

# KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khấng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

## Nhân Chứng Tình Yêu

1. Khi con nghe tiếng kêu mời gọi con đi gieo niềm tin  
2. Con say sưa với thánh ngày tình yêu cho con nguồn sức  
3. Ôi đau thương những tâm hồn ngày đêm trông mong tìm Nhan  
4. Trong tâm tư biết bao người ngày đêm cô đơn buồn không  
5. Xin cho con suốt một đời tình yêu cho đi là lẽ

1. mới. Con nay như thấy ngỡ ngàng vì Chúa đã đoái thương chọn  
2. sống. Con hân hoan bước trên đường hồng phúc bát ngát xanh đời  
3. Chúa. Đang bơ vơ kiếp đơn nghèo cuộc sống quá đắng cay lắm  
4. nơi. Nhưng ai đâu đến với họ để hát khúc hát của niềm  
5. sống. Xin cho con biết trung thành hoàn tất những bước chân đẹp

1. con. Rồi một ngày Thánh Thần Chúa đã đến thánh hiến cho con  
2. nương. Để tìm lại những tình thương quá khứ héo úa trong muốn  
3. than. Chứng cuộc đời những thở than tiếng khóc chất chứa trong muốn  
4. vui. Vì nhiều người vẫn nghèo đói thế giới thiếu vắng bao nu  
5. xinh. Nguyện một đời con tìm đến, đến với hết những ai chân

1. Ngài. Sai con đi khắp mọi nơi rắc gieo tin vui cho muôn người.  
2. lòng. Cho quên đi những sầu vương Chúa ơi xin thương ai đoàn thương.  
3. vãn. Xin cho con đến ủi an đỡ nâng mong quên đi cơ hàn.  
4. cười. Xin cho nhau những tình thương sớm mai còn mê đã tan rồi.  
5. tình. Để tình người mãi còn xanh ngát hương như hoa xuân trên cảnh.

Này đây Chúa ơi, con hiến dâng cho Ngài: Niềm tin tâm tư cùng trái tim nồng

cháy. Từ đây hăng say theo bước chân của Ngài, trung kiên làm

chứng nhân nước trời thấp lên hạnh phúc cho muôn người.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
[www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nan Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**  
**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bù Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Opening**  
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy  
 Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tân Phạm, DMD**

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172  
  
 Ăn Ngon Sạch sẽ  
 Xứng Đáng mời Khách Quý  
[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: (503) 288-6079  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning  
  
**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St.  
**97266**

\* Nhà & Xe \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại \* Financial Advisor  
  
**Nhật Nguyễn**  
**(503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St,  
 Portland, OR 97213  
  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**H.Q La**  
 Agent, Providing Insurance & Financial Service  
**Phone: 503-236-3776**  
**Fax: 503-236-0259**  
**Email: HQ@HQLA.NET**  
[www.HQLA.NET](http://www.HQLA.NET)  
 Chinese, Vietnamese, Spanish  
 2858 NE Sandy Blvd  
**Call For Discounts Up To 40%**  


  
**Brandon Đăng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
[brandon.phan@era.com](mailto:brandon.phan@era.com)  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng; Bán nhà nhanh

  
**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
 Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho  
 Bosco Điện Đăng  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy:  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

  
**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**  
  
**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**  
  
**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**